

**Цисык А. З., Ромашкевичус С. К.**

г. Минск,

Белорусский государственный медицинский университет

**ЯВЛЕНИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ  
В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫМ УЧАЩИМСЯ  
АНАТОМИЧЕСКОГО И ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОГО РАЗДЕЛОВ КУРСА  
ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

Межъязыковая интерференция – явление, которое присутствует в преподавании любого иностранного языка. Особенно возрастает роль этого явления в тех случаях, когда контактируют языки, которые сходны в отношении и орфографии, и лексики. Именно таковыми являются латынь и английский: английский оформляется графически на основе латиницы, а его лексика по количеству заимствованных латинизмов может конкурировать с романскими языками. Поэтому неудивительно, что любой курс латыни на английском языке всегда будет сталкиваться с фактами межъязыковой фонетической и лексико-грамматической интерференции: ведь общеизвестно, что в английском языке даже в группе самой употребительной лексики из двух тысяч слов содержится больше 50 % слов латинского происхождения [1]. Но количество таких слов значительно возрастает в английской медико-биологической лексике, в том числе в анатомической и фармацевтической. И здесь латинисту, преподающему курс латинского языка на английском, рано или поздно приходится задуматься над тем, способствуют ли сходные графологические и лексические факторы двух языков в преподавании учебного материала или, может, в какой-то мере они препятствуют этому? Из опыта преподавания анатомического и фармацевтического разделов англоязычного варианта курса медицинской латыни, которое осуществляется на основе англоязычного пособия для студентов специальности «Лечебное дело» в течении более десяти лет [2, с. 75–112], попытаемся выделить наиболее типичные случаи проявления таких интерференционных явлений и оценить их роль в освоении студентами учебного материала.

Усвоение правил фонетики латинского языка и их закрепление на материале анатомической терминологии помогает студентам корректировать в том или ином контексте произношение и письменное оформление семантически эквивалентных лексических структур латинского или английского языка. В этом плане им немало помогает англоязычный курс нормальной анатомии, даже если он и носит преимущественно устный характер, в отличие от курса латинского языка, где весь лексико-терминологический материал вводится и контролируется преимущественно в письменном виде. Однако в курсе анатомической латыни при огромном количестве визуально сходной латинской и английской лексики всегда существует проблема фонетической дифференциации такого рода лексем.

Так, очевидно, что латинские термины **caecum**, **incisor**, **vagina** и их английские эквиваленты, совпадающие графически, будут звучать в устном произношении совершенно по-разному. К этой ситуации примыкают и те многочисленные случаи, когда латинские термины в аналогичной или слегка измененной форме употребляются в роли соответствующих английских эквивалентов, ср.:

Латинский вариант	Английский вариант
arbor vitae	arbor vitae
m. adductor digiti minimi brevis	adductor digiti minimi brevis
sinus venarum cavarum	sinus of venae cavae
sulcus corporis callosi	sulcus of corpus callosum

Нам представляется, что было бы намного целесообразнее и проще как для студентов, так и для всех других пользователей английской части Международной анатомической номенклатуры, если бы английские эквиваленты латинских терминов создавались и приводились на основе английской лексики, заимствованной из латыни и адаптированной к графическим и лексическим нормам английского языка. А в приведенных выше примерах терминов, которых в английском эквиваленте Международной анатомической номенклатуры очень много, мы видим некий странный гибридный новояз, который сбивает с толку и преподавателя-латиниста, и студента, лишая их четких и фонетических, и грамматических, и смысловых критериев.

Но даже и тогда, когда латинская лексика ассимилирована и выступает в английском варианте, англоязычному студенту нередко нужно уметь правильно корректировать финальную часть слова, которое в первой его половине графически идентично латинскому или близко к нему, ср.:

Латинский вариант	Английский эквивалент	Латинский вариант	Английский эквивалент
arteria	artery	margo	margin
cartilago	cartilage	mastoideus	mastoid
coccygeus	coccygeal	tendo	tendon
externus	external	ventriculus	ventricle

И особенно много проблем у англоязычных студентов вызывают те случаи, когда нужно правильно идентифицировать форму латинского или английского термина, пользуясь знанием соответствующих грамматических правил, если слова в обоих языках совпадают или почти совпадают, ср.:

Латинский вариант	Английский эквивалент	Латинский вариант	Английский эквивалент
sinus frontalis	frontal sinus	sinus frontales	frontal sinuses
nervi et suturae craniales	cranial sutures et nerves	glandulae salivariae minores	minor salivary glands
ossicula auditoria	auditory ossicles	divisiones anterior et posterior	anterior et posterior divisions
nuclei vestibulares	vestibular nuclei	termini generales	general terms

И здесь, естественно, к проблемам лексико-грамматическим, обусловленным интерференционными явлениями, добавляются и проблемы синтаксического порядка, связанных с отличиями в расположении существительных и прилагательных в многословном термине того и другого языка.

Таким образом, в анатомическом разделе курса латинского языка к положительным факторам межъязыковой интерференции можно отнести, скорее всего, только один: создание зрительных предпосылок для дальнейшего логического осмысления увиденной лексической формы. Но этот фактор в полной мере сработает только тогда, когда у студента на данный момент имеются уже определенные грамматические знания, предусмотренные данным уровнем изучения программного материала.

В понятийно и лексически новом для студентов-выходцев из стран Азии и Африки фармацевтическом разделе программы возникают и несколько иные области действия межъязыковой интерференции, отличные от тех, которые присутствуют в анатомическом.

Прежде всего, в фармацевтической латыни значительно возрастает роль орфографического фактора, так как безошибочное написание отдельных терминов и рецептов является основным требованием к качеству знаний студентов. В частности, приходится обращать внимание студентов на новые для них случаи несовпадения произношения сочетаний некоторых гласных и согласных в фармацевтической латыни и в английском языке. Это касается, прежде всего, произношения сочетания гласных **eu**, заимствованного из греческого языка, которое в латинском языке произносится как один слог [эу], подобно белорусскому [эў], а в английском так, как буква **u** в словах **university**, **use**. Соответственно нужно следить за правильным произношением таких латинских слов, как **Eucalyptus**, **Euphyllinum**, **seu** и других. Требуется внимания и соблюдение надлежащего произношения в латинском тексте сочетания **ch**, которое в латыни передается как русский звук [x], а в английском – как русские звуки [к] или [ч], сравним лат. **chloridum** и англ. **chloride**, лат. **chinensis** и англ. **Chinese**.

Среди латинских фармацевтических терминообразующих элементов (их в учебной литературе обычно называют частотными отрезками) встречаются элементы, образованные от древнегреческих слов, содержащих сочетания **ae** и гласный **u**. Эти сочетания встречаются, в том числе, в частотных отрезках **aeth-**, **oxy-**. Однако в английских эквивалентах латинских терминов с такими частотными отрезками сочетание **ae** упрощается до монофтонга **e**, а буква **u** заменяется буквой **i**, сравним:

лат. **aethylicus** – англ. **ethylic**

лат. **hydroxydum** – англ. **hydroxide** (но: лат. **Oxygenium** – англ. **oxygen**).

Орфографических несоответствий в семантически эквивалентной латинской и английской лексике немало. Поэтому следует уделять достаточно внимания вопросам сходства и различий орфографии в латинских и английских семантических эквивалентах терминов и предупреждению орфографических ошибок в каждом занятии.

Весьма часто встречаются проявления лексической интерференции, связанной с морфологическими изменениями латинских слов при их ассимиляции в английском языке. Отсюда у студентов возникают сложности с правильной передачей с английского на латынь слов, довольно близких по звучанию в обоих языках, ср.:

Латинский термин	Английский эквивалент	Латинский термин	Английский эквивалент
ascorbinicus	ascorbic	Iodum	iodine
emplastrum	plaster	rhizoma	rhizome
salicylas	salicylate	infusum	infusion

Система грамматических склонений и наличие грамматического рода существительных и прилагательных в латинском языке – основные две проблемы для англоязычных студентов из стран Азии и Африки, осваивающих основы латинской терминологии сквозь призму английского языка. Многие студенты даже после прохождения анатоми-гистологического раздела программы далеко не сразу понимают грамматические и смысловые отличия между похожими друг на друга формами фармацевтических терминов, например, лат. **suppositoria** и англ. **suppository**, между латинской формой **solutione** и английской **solution**. С другой стороны, многие студенты с трудом улавливают лексическую и смысловую общность между массой практически идентичных графически латинских и английских слов, например лат. **simplex** и англ. **simple**, лат. **spongia** и англ. **sponge**. И только к концу фармацевтического раздела в этом отношении замечается определенный прогресс.

Однозначно конструктивную роль межъязыковая интерференция должна играть в тех случаях, когда сравниваются латинские и английские названия лекарств. И здесь действует очень простая закономерность, которая тоже далеко не сразу становится аксиомой для студентов: для образования именительного падежа латинской однословной формы лекарства к форме английского названия достаточно добавить латинский конечный элемент – **um**, не забыв, естественно, что в латинской системе фармацевтической терминологии названия лекарственных препаратов (лекарств) следует записывать с заглавной буквы, сравним:

англ. **alcohol** – лат. **Allocholum**

англ. **phthalazol** – лат. **Phthalazolum**.

При изучении латинской химической терминологии межъязыковая интерференция может играть и положительную, и отрицательную роль. Положительную роль мы усматриваем в том, что английское название термина уже задает определенные лексические ориентиры в тех случаях, когда сравниваются латинские и английские названия большинства химических элементов и химических соединений, которые употребляются в фармацевтике, сравним:

Английский термин	Латинский эквивалент	Английский термин	Латинский эквивалент
Folic acid	Acidum folicum	Barium sulphate	Barii sulfas
Hydrogen peroxide	Hydrogenii peroxydum	Ethylmorphin hydrochloride	Aethylmorphini hydrochloridum

Как видно из данной таблицы, в английских и латинских названиях кислот, оксидов и солей морфологическая и синтаксическая структура этих разновидностей терминов далеко не идентична. Но преподаватель целенаправленно должен добиваться осознанного понимания студентами этих различий и закреплять это понимание на соответствующих упражнениях. Этим можно снизить негативные аспекты и орфографической, и лексической интерференции, служащей источником ошибок.

Таким образом, межъязыковая интерференция и в анатомическом, и в фармацевтическом разделе учебной программы для англоязычных студентов – весьма существенный элемент и дидактики, и методики проведения занятия, который должен обязательно учитывать преподаватель – латинист при работе с учебным материалом.

#### *Список цитированных источников*

1. Махлин, П. Я. Сколько латинских слов в английском языке [Электронный ресурс] / П. Я. Махлин. – Режим доступа: [idel.net.ua/index.php.&option=com&contentview=article id=153](http://idel.net.ua/index.php.&option=com&contentview=article%20id=153). – Дата доступа: 19.05.2020.
2. Цисык, А. З. Латинский язык = The Latin Language : учеб.-метод. пособие / А. З. Цисык. – 3-е изд., перераб. – Минск : БГМУ, 2018. – 202 с.